Porównanie tłumaczeń I Koryntian 8:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przeto jeśli pokarm gorszy brata mojego nie zjadłbym mięsa na wiek aby nie brata mojego zgorszyłbym |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z tego powodu, jeśli pokarm przyczynia się do upadku mojego brata, nie spożyję mięsa na wieki, aby nie przyczynić się do upadku mojego brata.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przeto jeśli potrawa uraża brata niego, nie zjem mięsa\* na wiek\*\*, aby nie brata mego uraziłbym\*\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przeto jeśli pokarm gorszy brata mojego nie zjadłbym mięsa na wiek aby nie brata mojego zgorszyłbym |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stąd, jeśli pokarm może doprowadzić mojego brata do upadku, nie spożyję mięsa na wieki, właśnie dlatego, żeby się do tego nie przyczynić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego, jeśli pokarm gorszy mego brata, przenigdy nie będę jadł mięsa, aby nie gorszyć mego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, jeźli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przeto jeśli pokarm obraża brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli więc pokarm gorszy brata mego, przenigdy nie będę jadł mięsa, by nie gorszyć brata. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Przeto, jeśli pokarm gorszy brata mego, nie będę jadł mięsa na wieki, abym brata mego nie zgorszył. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego, jeśli pokarm gorszy mojego brata, nigdy nie będę jadł mięsa, abym nie gorszył mojego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli więc pokarm przyczynia się do upadku mojego brata, nigdy nie będę jadł mięsa, by nie stać się dla mojego brata powodem upadku. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A więc jeśli jedzenie doprowadza mego brata do upadku, nigdy nie będę jadł tego mięsa, aby nie gorszyć mojego brata. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Jeżeli więc to, co jem ma zgorszyć brata, to niech nigdy już nie tknę mięsa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeżeli więc pokarm gorszy mego brata, przenigdy nie będę jadł mięsa, aby go nie zgorszyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, якщо їжа спокушує мого брата, не їстиму м'яса повіки, щоб не спокусити мого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego jeśli potrawa gorszy mojego brata, nie powinienem jeść mięsa aż do wieczności, abym nie zgorszył mojego brata. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Krótko mówiąc, jeśli pokarm miałby być pułapką dla mojego brata, nigdy już nie zjem mięsa, żeby czasem nie przywieść brata do grzechu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc pokarm gorszy mego brata, to już nigdy więcej nie zjem mięsa, żeby mego brata nie zgorszyć. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeżeli więc przez spożywanie pokarmu miałbym skrzywdzić innego wierzącego, to nigdy nie będę jadł mięsa ofiarowanego bożkom, aby w ten sposób nie doprowadzić nikogo do upadku. |

1. 1) <x>520 14:15</x>; <x>540 5:14-15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Chodzi o mięso ofiarne. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) W sensie: nigdy. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale coniunctivus aoristi activi ze względu na wymogi składni zdania zamiarowego. Składniej: "abym nie uraził brata mego". [↑](#footnote-ref-5)